МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА

Факультет філології

Кафедра слов'янських мов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський).

Освітня програма: «Чеська мова і література»

Спеціалізація: 035.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська

Спеціальність: 035 Філологія

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри.

Протокол № 1 від 27 серпня 2024 р.

м. Івано-Франківськ – 2024 р.

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Теорія і практика перекладу
Викладач (-і)	ст.викл. Полько Ольга Володимирівна
Контактний телефон викладача	(0342) 59-60-63
E-mail викладача	olha.polko@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	очний
Обсяг дисципліни	IV семестр: 90 годин/3 кредити ECTS V семестр: 180 годин/6 кредитів ECTS VI семестр: 90 годин/3 кредити ECTS VII семестр: 90 годин/3 кредити ECTS
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua/
Консультації	Консультації проводяться згідно узгодженого графіка на навчальний семестр. Також консультації можливі в день проведення лекцій чи практичних занять. Консультації можуть проводитися через онлайн ресурси за попередньою домовленістю.

2. Анотація до курсу

Навчальна дисципліна «Теорія і практика перекладу» складається з теоретичного та практичного курсу, в основу яких покладено вивчення основних питань в галузі перекладу як важливої галузі спілкування, пов’язані з функціонуванням мови, розумінням та видами перекладу, типами еквівалентності при перекладі, стратегіями та прийомами перекладу з урахуванням специфіки текстів, обумовленої темою та функцією тексту. Питання перекладу розглядаються у контексті перекладацької норми та оцінки якості перекладу. основні питання в галузі перекладу як важливої галузі спілкування.

3. Мета та завдання курсу

Мета вивчення дисципліни «Теорія і практика перекладу» полягає в засвоєнні студентами комплексу теоретичних знань з основ перекладу та умінні відтворювати всі елементи оригіналу з метою отримання повноцінного перекладу, аналізувати перекладені тексти різних жанрів, перекладати тексти різних жанрів, враховувати граматичні, лексичні, синтаксичні особливості під час перекладу текстів різних жанрів, послуговуватися словником та додатковою літературою, використовувати у перекладі засвоєні прийоми, заходи і трансформації, передавати в перекладі стиль оригіналу, комплексне застосування отриманих навичок під час перекладу повних текстів різної тематики та змісту.

4. Програмні компетентності та результати навчання

Інтегральна компетентність:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі

філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

ЗК7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

Фахові компетентності:

ФК5 Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку чеської літератури від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Програмні результати навчання:

ПРН1 Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцямидержавною та чеською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН3 Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН15 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН21 Дотримуватися правил академічної доброчесності.

5. Організація навчання

IV семестр

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	24
семінарські заняття / практичні / лабораторні	36
самостійна робота	120

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
IV	035 Філологія 035.038 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша - чеська	2-й курс	нормативний

Тематика навчальної дисципліни

Тема	кількість год.		
	лекції	практ. заняття	сам. робота
Тема 1. Definice překladů. Základní pojmy. Kulturní a společenský význam překladu.	2		4

Тема 2. Nástin teorie překladu. Translatologie. Teoretické přístupy k překladu. Překladatelská technika.	2		4
Тема 3. Druhy překladů. Meze překladatelnosti. Překladatelský bilingvismus. Lexikální, gramatická a stylistická nepřeložitelnost.	2		4
Тема 4. Základní výzvy a problémy překladu. Přeložitelnost. Terminologické zázemí překladatele. Slovníky a terminologické databáze. Jazykové korpusy.	2		4
Тема 5. Porozumění textu. Souvislost s realitou a situací. Definice významu. referenční a konotativní význam.	2		4
Тема 6. Kvalifikace překladatele. Predispozice tlumočníků a překladatelů. Profesní etika překladatele. Právní předpisy týkající se překladů.	2		4
Тема 7. Překlad jako produkt. Výzvy překladatelského trhu. Překladatelské profesní organizace.	2		4
Тема 8-9. Ekvivalence a způsoby nalezení ekvivalentů v cizím jazyce pro slova označující jevy typické. Informační ztráta a zisk. Úrovně ekvivalence. Lexikální, gramatická a stylistická ekvivalence. Lexikální problémy. Polysemie a homonymie. Internacionalismy, neologismy, módní slova, lexikální mezery.	4		4
Тема 10-11. Techniky přímého a nepřímého překladu: a) půjčky, obtisky, doslovné překlady; b) transpozice, modulace, ekvivalence. Praktické použití technik při překladu různých typů textů. Transkripce a transliterace na příkladu vlastních jmen.	4		4
Тема 12. Překladatelský proces. Fáze překladu. Způsoby poskytování informací: lexikální transformace, konkretizace, zobecnění. Gramatická transformace na úrovni slova, skupiny slov, věty a textu.	2		4
Тема 13. Analýza textů různých typů a stylů pro určení překladatelských výzev.		2	4
Тема 14. Kultura a specifické reálie v překladu: techniky a problémy.		2	4
Тема 15. Lexikální nepřeložitelnost: postupy a řešení.		2	4
Тема 16. Porozumění textu a práce s významem: referenční a konotativní význam.		2	4
Тема 17. Použití terminologických databází, jazykových korpusů a slovníků.		2	4
Тема 18-19. CAT nástroje pro podporu překladu (počítačem podporovaný překlad). Automatický překlad. Nástroje s překladovou pamětí. Přehled nejpoužívanějších CAT nástrojů a jejich funkce.		4	4
Тема 20. Práce s jednojazyčnými, vícejazyčnými a odbornými slovníky, encyklopediemi, lexikony. Kontrolní práce.		2	4
Тема 21. Překlad idiomů, metafor a dalších figurativních výrazů.		2	4

Тема 22. Praktická aplikace přímých a nepřímých překladatelských technik.		2	4
Тема 23. Práce s neologismy, internacionalismy a módními výrazy.		2	4
Тема 24. Stylistická adaptace textů při překladu.		2	4
Тема 25. Tvorba glosářů pro odborné texty.		2	4
Тема 26. Překlad vlastních jmen, zeměpisných názvů a názvů organizací.		2	4
Тема 27. Překladatelská dílna: týmová práce na překladu textu a jeho revizi.		2	4
Тема 28. Modelování reálné překladatelské zakázky. Kontrolní práce.		2	4
Тема 29. Překlad uměleckého textu: úryvek z románu nebo poezie.		2	4
Тема 30. Analýza překladatelských transformací na příkladu složitých textů.		2	4
Самостійна робота. Підготувати переклад.			12
ЗАГ.:	24	36	120

6. Система оцінювання курсу

Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Оцінювання здійснюється за національною і ECTS шкалою оцінювання на основі 100-бальної системи (див. Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника) Загальні 100 балів включають: 40 балів за виконання завдань на практичних заняттях, 10 балів за самостійну роботу, 50 балів за екзамен.
Вимоги до письмових робіт	Концептуально конкретне й емпірично верифіковане висвітлення питань, креативність рішень, творчий підхід до виконання завдань.
Практичні заняття	Виконані завдання оцінюються за п'ятибальною системою. Попередня підготовка до розгляду питань, активна участь у дискусії, творчий підхід до вирішення сформульованих завдань, виконання творчих робіт.
Умови допуску до підсумкового контролю	Виконання усіх запланованих програмою дисципліни форм навчальної роботи, які підлягають оцінюванню. Мінімальна кількість балів для позитивного зарахування курсу – 50 балів.
Підсумковий контроль	Екзамен

7. Політика курсу

Академічна доброчесність. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. У випадку таких подій – реагування відповідно до Положень: 1 https://pnu.edu.ua/wpcontent/uploads/2018/10/положення-про-запобігання-плагіату-у-

ДВНЗПрикарпатський-національний-університет-імені-ВасиляСтефаника.pdf і Положення 2 https://pnu.edu.ua/wpcontent/uploads/2019/02/code_of_honor.doc Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування відповідно до Положення про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.

Відвідування занять. При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на заняттях (у тому числі на лекційних), пропуски та спізнення без поважної причини, що передбачено Положенням про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника. Здобувачі освіти мають можливість відпрацювати заняття, які було пропущено з поважних причин, підняти бал, отриманий на занятті, а також отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до семінарських занять і письмових робіт, на консультаціях викладача.

Навчання за індивідуальним графіком регламентується Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника. Здобувачі освіти самостійно опрацьовують матеріал, виконують, згідно прописаного графіку завдання індивідуального плану, за потреби отримують консультацію від викладача у консультаційні години.

Неформальна освіта. Порядок перезарахування результатів неформальної освіти в межах курсу регламентується Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.

Повторне вивчення дисципліни. Здобувач освіти, який не набрав 50 балів за відомістю №3, направляється на проходження курсу вдруге відповідно до Положення про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін (кредитів ECTS) в умовах ECTS або відраховується з навчального закладу. Наприкінці курсу студенти мають можливість надати відгуки та пропозиції щодо якості викладання дисципліни на сайті https://d-learn.pnu.edu.ua

8. Рекомендована література

1. Adamková P. Dinamika českého lexila a lexikologie. Univerzita Palackého v Olomouci, 2013.
2. Čechová, M. & kol. Současná stylistika. Praha: Nakl. Lidové noviny, 2008.
3. Čmejrková, S. – Daneš, F. – Světlá, J. Jak napsat odborný text. Praha: Leda, 1999
4. Cvrček, V. & kol. Mluvnice současné češtiny 1 / Jak se píše a jak se mluví. Praha: Karolinum, 2010
5. Debická, A. Stylistické analýzy a interpretace. Stylistická cvičení. Ústí nad Labem: PF UJEP, 2005.
6. Houžvičkova Milena, Hoffmannova Jana. Čeština pro překladatele. Zaklady teorie, interpretace textů, prakticka cvičení. Univerzita Karlova v Praze, Filozoficka fakulta, 2013.
7. Jedlička D. Úvod do teorie a praxe překladu. Distanční studijní text. Opava. 2019. 47 s.
8. Král, P. Překlad pomocí počítače: současnost a historie. Praha, 2003.
9. Král, P. Využití počítačových technologií v překladatelském procesu.
10. Pacholík, O. CAT je sice anglicky kočka, ale i… Praha, 1999.

11. Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування: Посібник. Київ, 2004. 120 с.
12. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу. Вінниця, 2003. 448с.
13. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Вінниця, 2004. 261с.
14. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація. Київ: Академія. 2012
15. Мірам Г. Є. Основи перекладу: курс лекцій. Київ, 2003. 240 с.
16. Пентилюк М.І. Культура мовлення і стилістика. Київ, 2010. 239 с.
17. Різун В.В. Літературне редагування. Київ, 2015. 224 с.

Slovníky

18. Česko-ukrajinský slovník, Чесько-український словник. Novák J. Чумацький шлях, Київ. 2008. – 586 с.
19. Encyklopedický slovník češtiny. Karlík, P., Nekula, M., Pleskalová, J. Praha: NLN, 2002.
20. Příruční slovník jazyka českého. Díl.I-IV. Praha, 1935-1957.
21. Slovník českých synonym/K. Pala, J. Všianský. NLN, Praha, 2000
22. Slovník slovesných, substantivních a adjektivních vazeb a spojení/ N. Svozilová, H.Prouzová. Academia, Praha, 2005.
23. Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost. Akademia, Praha 2001.
24. Ukrajinsko-český slovník/ A.Kurimský, R.Šišková. Academia, Praha, 1994.

Online zdroje:

25. Český národní korpus (ČNK) https://www.korpus.cz/
26. Internetová jazyková příručka: http://prirucka.ujc.cas.cz/
27. Nechybujte.cz Pravidla českého pravopisu https://www.nechybujte.cz/pravidla-ceskeho-pravopisu
28. Odborný časopis Naše řeč http://nase-rec.ujc.cas.cz/
29. Pravopisně.cz https://www.pravopisne.cz/
30. Umíme česky https://www.umimecesky.cz/

V семестр			
Обсяг навчальної дисципліни			
Вид заняття		Загальна кількість годин	
лекції		24	
семінарські заняття / практичні / лабораторні		36	
самостійна робота		120	
Ознаки навчальної дисципліни			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
V	035 Філологія 035.038 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша - чеська	3-й курс	нормативний

Тематика навчальної дисципліни			
Тема, план	Кількість год.		
	лекції	**практ. заняття**	**сам. робота**
Тема 1. Současný stav teoretického myšlení v otázkách překladu.	2		4
Тема 2. Proces překladu: fáze tvorby přeloženého textu.	2		4
Тема 3-4. Realismus v překladatelství: zobrazení skutečnosti v překladu. Překlad jako literárně-historický problém.	4		4
Тема 5. Poetika překladu: teorie a praxe adaptace stylu.	2		4
Тема 6-7. Překlad básní: rozdíly systémů veršování. Překlad divadelních textů: specifika dialogů.	4		8
Тема 8-9. Teoretické základy překladových forem. Problém ekvivalence v literárním překladu.	4		4
Тема 10-11. Interpretace v překladu: mezi doslovností a adaptací. Kulturní a společenská funkce překladu.	4		8
Тема 12. Budoucnost překladu: technologie a trendy. Možnosti a omezení strojového překladu v umělecké literatuře.	2		4
Тема 13-14. Základní přístupy k překladu: empirický, teoretický, esejistický rozbor. Vliv kulturního kontextu na teorii překladu.		4	8
Тема 15-16. Proces překladu: hlavní fáze tvorby přeloženého textu. Srovnání původního a přeloženého textu: role autora a překladatele.		4	8
Тема 17. Realismus v překladu: zobrazení skutečnosti a analýza překladatelských chyb.		2	4
Тема 18. Překlad a literární kánon: historický vliv překladů.		2	4
Тема 19. Stylistické aspekty překladu: rytmus, metrum, zachování stylu		2	4
Тема 20. Překlad poezie: problémy rýmu, rytmu a rozdílů ve veršových systémech.		2	4
Тема 21. Překlad divadelních textů: specifika dialogů a kontextu.		2	4
Тема 22. Teoretické základy překladatelských strategií: doslovný, adaptivní, transformační překlad.		2	4
Тема 23. Ekvivalence v literárním překladu: teoretické přístupy a analýza příkladů.		2	4
Тема 24-25. Doslovnost nebo adaptace: problém interpretace složitých obrazů v překladu. Kulturní funkce překladu: překladatel jako zprostředkovatel mezi kulturami.		4	4
Тема 26-27. Překlad jako faktor rozvoje národní literatury. Překlad specifické lexiky: historické, sociální a dialektální zvláštnosti.		4	4
Тема 28. Strojový překlad a jeho vliv na umělecký text.		2	4

Тема 29. Současné trendy v teorii a praxi překladu.		2	4
Тема 30. Závěrečná analýza přeložených textů: srovnání přístupů a strategií.		2	4
Самостійна робота. Підготувати переклад.			16
ЗАГ.:	24	36	120

6. Система оцінювання курсу

Загальна система оцінювання курсу	Оцінювання здійснюється за національною і ECTS шкалою оцінювання на основі 100-бальної системи (див. Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника). Загальні 100 балів включають: 40 балів за виконання завдань на практичних заняттях, 10 балів за самостійну роботу, 50 балів за екзамен.
Вимоги до письмової роботи	Концептуально конкретне й емпірично верифіковане висвітлення питань, креативність рішень, творчий підхід до виконання завдань.
Практичні заняття	Виконані завдання оцінюються за п'ятибальною системою. Попередня підготовка до розгляду питань, активна участь у дискусії, творчий підхід до вирішення сформульованих завдань, виконання творчих робіт.
Умови допуску до підсумкового контролю	Виконання усіх запланованих програмою дисципліни форм навчальної роботи, які підлягають оцінюванню. Мінімальна кількість балів для позитивного зарахування курсу – 50 балів.
Підсумковий контроль	Екзамен.

7. Політика курсу

Академічна доброчесність. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. У випадку таких подій – реагування відповідно до Положень: 1 https://pnu.edu.ua/wpcontent/uploads/2018/10/положення-про-запобігання-плагіату-у-ДВНЗПрикарпатський-національний-університет-імені-ВасиляСтефаника.pdf і Положення 2 https://pnu.edu.ua/wpcontent/uploads/2019/02/code_of_honor.doc Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування відповідно до Положення про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.

Відвідування занять. При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на заняттях (у тому числі на лекційних), пропуски та спізнення без поважної причини, що передбачено Положенням про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника. Здобувачі освіти мають можливість відпрацювати заняття, які було пропущено з поважних причин, підняти бал, отриманий на занятті, а також отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі

у процесі підготовки до семінарських занять і письмових робіт, на консультаціях викладача.

Навчання за індивідуальним графіком регламентується Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника. Здобувачі освіти самостійно опрацьовують матеріал, виконують, згідно прописаного графіку завдання індивідуального плану, за потреби отримують консультацію від викладача у консультаційні години.

Неформальна освіта. Порядок перезарахування результатів неформальної освіти в межах курсу регламентується Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.

Повторне вивчення дисципліни. Здобувач освіти, який не набрав 50 балів за відомістю №3, направляється на проходження курсу вдруге відповідно до Положення про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін (кредитів ECTS) в умовах ECTS або відраховується з навчального закладу. Наприкінці курсу студенти мають можливість надати відгуки та пропозиції щодо якості викладання дисципліни на сайті https://d-learn.pnu.edu.ua

8. Рекомендована література

1. Čechová, M. & kol. Současná stylistika. Praha: Nakl. Lidové noviny, 2008.
2. Čmejrková, S. – Daneš, F. – Světlá, J. Jak napsat odborný text. Praha: Leda, 1999
3. Cvrček, V. & kol. Mluvnice současné češtiny 1 / Jak se píše a jak se mluví. Praha: Karolinum, 2010
4. Debická, A. Stylistické analýzy a interpretace. Stylistická cvičení. Ústí nad Labem: PF UJEP, 2005.
5. Houžvičkova Milena, Hoffmannova Jana. Čeština pro překladatele. Zaklady teorie, interpretace textů, prakticka cvičení. Univerzita Karlova v Praze, Filozoficka fakulta, 2013.
6. Jedlička D. Úvod do teorie a praxe překladu. Distanční studijní text. Opava. 2019. 47 s.
7. Král, P. Překlad pomocí počítače: současnost a historie. Praha, 2003.
8. Král, P. Využití počítačových technologií v překladatelském procesu.
9. Pacholík, O. CAT je sice anglicky kočka, ale i… Praha, 1999.
10. Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування: Посібник. Київ, 2004. 120 с.
11. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу. Вінниця, 2003. 448с.
12. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Вінниця, 2004. 261с.
13. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація. Київ: Академія. 2012
14. Мірам Г. Є. Основи перекладу: курс лекцій. Київ, 2003. 240 с.
15. Пентилюк М.І. Культура мовлення і стилістика. Київ, 2010. 239 с.
16. Різун В.В. Літературне редагування. Київ, 2015. 224 с.

Slovníky

17. Česko-ukrajinský slovník, Чесько-український словник. Novák J. Чумацький шлях, Київ. 2008. – 586 с.
18. Encyklopedický slovník češtiny. Karlík, P., Nekula, M., Pleskalová, J. Praha: NLN, 2002.
19. Příruční slovník jazyka českého. Díl.I-IV. Praha, 1935-1957.
20. Slovník českých synonym/K. Pala, J. Všianský. NLN, Praha, 2000
21. Slovník slovesných, substantivních a adjektivních vazeb a spojení/ N. Svozilová, H.Prouzová. Academia, Praha, 2005.
22. Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost. Akademia, Praha 2001.
23. Ukrajinsko-český slovník/ A.Kurimský, R.Šišková. Academia, Praha, 1994.

Online zdroje:

24. Český národní korpus (ČNK) https://www.korpus.cz/
25. Internetová jazyková příručka: http://prirucka.ujc.cas.cz/
26. Nechybujte.cz Pravidla českého pravopisu https://www.nechybujte.cz/pravidla-ceskeho-pravopisu
27. Odborný časopis Naše řeč http://nase-rec.ujc.cas.cz/
28. Pravopisně.cz https://www.pravopisne.cz/
29. Umíme česky https://www.umimecesky.cz/

VI семестр			
Обсяг навчальної дисципліни			
Вид заняття		Загальна кількість годин	
лекції		12	
семінарські заняття / практичні / лабораторні		18	
самостійна робота		60	
Ознаки навчальної дисципліни			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
VI	035 Філологія 035.038 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша - чеська	3-й курс	нормативний

Тематика навчальної дисципліни			
Тема, план			
	лекції	**практ. заняття**	**сам. робота**
Тема 1. Klíčové fáze vývoje translatologie, zahraniční a národní školy.	2	2	4
Тема 2. Multimodální překlad: současné výzvy.	2		4
Тема 3-4. Stylistická adekvátnost v uměleckém překladu. Výběr stylistických řešení a adaptace textu. Kreativní překlad: adaptace v reklamě a marketingu.	4	4	4
Тема 5. Psycholingvistika v překladu: role kognitivních procesů a analýza kognitivních strategií.	2		4
Тема 6. Etika a sociální odpovědnost překladatele. Profesionální etické standardy a kulturní výzvy.	2		4
Тема 7-8. Analýza překladových chyb. Překlad kulturně specifických reálií		4	4
Тема 9. Práce s terminologickými databázemi pro technické texty.		2	4
Тема 10. Překlad multimodálních textů.		2	4

Тема 11. Adaptace reklamních textů.		2	4
Тема 12. Překlad idiomů a kulturně podmíněných výrazů.		2	4
Самостійна робота. Підготувати переклад.			20
ЗАГ.:	12	18	60

6. Система оцінювання курсу

Загальна система оцінювання курсу	Оцінювання здійснюється за національною і ECTS шкалою оцінювання на основі 100-бальної системи (див. Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника) Загальні 100 балів включають: 40 балів за виконання завдань на практичних заняттях, 10 балів за самостійну роботу, 50 балів за екзамен.
Вимоги до письмової роботи	Концептуально конкретне й емпірично верифіковане висвітлення питань, креативність рішень, творчий підхід до виконання завдань.
Практичні заняття	Виконані завдання оцінюються за п'ятибальною системою. Попередня підготовка до розгляду питань, активна участь у дискусії, творчий підхід до вирішення сформульованих завдань, виконання творчих робіт.
Умови допуску до підсумкового контролю	Виконання усіх запланованих програмою дисципліни форм навчальної роботи, які підлягають оцінюванню. Мінімальна кількість балів для позитивного зарахування курсу – 50 балів.
Підсумковий контроль	Екзамен.

7. Політика курсу

Академічна доброчесність. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. У випадку таких подій – реагування відповідно до Положень: 1 https://pnu.edu.ua/wpcontent/uploads/2018/10/положення-про-запобігання-плагіату-у-ДВНЗПрикарпатський-національний-університет-імені-ВасиляСтефаника.pdf і Положення 2 https://pnu.edu.ua/wpcontent/uploads/2019/02/code_of_honor.doc. Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування відповідно до Положення про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.

Відвідування занять. При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на заняттях (у тому числі на лекційних), пропуски та спізнення без поважної причини, що передбачено Положенням про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника. Здобувачі освіти мають можливість відпрацювати заняття, які було пропущено з поважних причин, підняти бал.отриманий на занятті, а також отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до семінарських занять і письмових робіт, на консультаціях викладача.

Навчання за індивідуальним графіком регламентується Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському

національному університеті імені Василя Стефаника. Здобувачі освіти самостійно опрацьовують матеріал, виконують, згідно прописаного графіку завдання індивідуального плану, за потреби отримують консультацію від викладача у консультаційні години.

Неформальна освіта. Порядок перезарахування результатів неформальної освіти в межах курсу регламентується Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.

Повторне вивчення дисципліни. Здобувач освіти, який не набрав 50 балів за відомістю №3, направляється на проходження курсу вдруге відповідно до Положення про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін (кредитів ECTS) в умовах ECTS або відраховується з навчального закладу. Наприкінці курсу студенти мають можливість надати відгуки та пропозиції щодо якості викладання дисципліни на сайті https://d-learn.pnu.edu.ua

8. Рекомендована література

1. Cvrček, V. & kol. Mluvnice současné češtiny 1 / Jak se píše a jak se mluví. Praha: Karolinum, 2010
2. Debická, A. Stylistické analýzy a interpretace. Stylistická cvičení. Ústí nad Labem: PF UJEP, 2005.
3. Houžvičkova Milena, Hoffmannova Jana. Čeština pro překladatele. Zaklady teorie, interpretace textů, prakticka cvičení. Univerzita Karlova v Praze, Filozoficka fakulta, 2013.
4. Jedlička D. Úvod do teorie a praxe překladu. Distanční studijní text. Opava. 2019. 47 s.
5. Levý J. Umění překladu. Apostrof, 2013. 368 s.
6. Král, P. Překlad pomocí počítače: současnost a historie. Praha, 2003.
7. Vachková, M. K předpokladům komunikace fi losofi ckého problému z hlediska lexikologie a slovotvorby. Filosofi cký časopis.
8. 1998, 4/76, s. 647—657.
9. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу. Вінниця, 2003. 448с.
10. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Вінниця, 2004. 261с.
11. Різун В. В. Літературне редагування. Київ, 2015. 224 с.

Slovníky

12. Česko-ukrajinský slovník, Чесько-український словник. Novák J. Чумацький шлях, Київ. 2008. – 586 с.
13. Encyklopedický slovník češtiny. Karlík, P., Nekula, M., Pleskalová, J. Praha: NLN, 2002.
14. Příruční slovník jazyka českého. Díl.I-IV. Praha, 1935-1957.
15. Slovník českých synonym/K. Pala, J. Všianský. NLN, Praha, 2000
16. Slovník slovesných, substantivních a adjektivních vazeb a spojení/ N. Svozilová, H.Prouzová. Academia, Praha, 2005.
17. Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost. Akademia, Praha 2001.
18. Ukrajinsko-český slovník/ A.Kurimský, R.Šišková. Academia, Praha, 1994.

Online zdroje:

19. Český národní korpus (ČNK) https://www.korpus.cz/
20. Internetová jazyková příručka: http://prirucka.ujc.cas.cz/
21. Nechybujte.cz Pravidla českého pravopisu https://www.nechybujte.cz/pravidla-ceskeho-pravopisu
22. Odborný časopis Naše řeč http://nase-rec.ujc.cas.cz/
23. Pravopisně.cz https://www.pravopisne.cz/

24. Umíme česky https://www.umimecesky.cz/

VII семестр			
Обсяг навчальної дисципліни			
Вид заняття		Загальна кількість годин	
лекції		14	
семінарські заняття / практичні / лабораторні		22	
самостійна робота		54	
Ознаки навчальної дисципліни			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
VII	035 Філологія 035.038 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша - чеська	4-й курс	нормативний

Тематика навчальної дисципліни			
Тема	**лекції**	**практ. заняття**	**сам. робота**
Тема 1. Audiovizuální překlad: titulky, dabing, audiopopisy. Techniky a nástroje audiovizuálního překladu.	2	2	4
Тема 2. Překlad dětské literatury: výzvy a metody. Překlad pro děti s ohledem na věkové zvláštnosti.	2	2	4
Тема 3. Mediální překlad: novinové a publicistické texty. Specifika práce s texty médií.	2	2	4
Тема 4. Právní překlad: přesnost, terminologie a rizika.	2	2	4
Тема 5-6. Překlad odborných textů (zpravodajství, medicína).	4	4	2
Тема 7. Překlad humoru a slovních hříček		2	4
Тема 8. Transkripce a transliterace vlastních jmen	2	2	4
Тема 9. Sestavení tematických glosářů.		2	4
Тема 10. Simulace překladatelského projektu.		4	10
Самостійна робота. Підготувати переклад.			14
ЗАГ.:	14	22	54

6. Система оцінювання курсу

Загальна система оцінювання курсу	Оцінювання здійснюється за національною і ECTS шкалою оцінювання на основі 100-бальної системи (див. Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в Прикарпатському національному

	університеті імені Василя Стефаника) Загальні 100 балів включають: 40 балів за виконання завдань на практичних заняттях, 10 балів за самостійну роботу, 50 балів за екзамен.
Вимоги до письмових робіт	Концептуально конкретне й емпірично верифіковане висвітлення питань, креативність рішень, творчий підхід до виконання завдань.
Практичні заняття	Виконані завдання оцінюються за п'ятибальною системою. Попередня підготовка до розгляду питань, активна участь у дискусії, творчий підхід до вирішення сформульованих завдань, виконання творчих робіт.
Умови допуску до підсумкового контролю	Виконання усіх запланованих програмою дисципліни форм навчальної роботи, які підлягають оцінюванню. Мінімальна кількість балів для позитивного зарахування курсу – 50 балів.
Підсумковий контроль	Екзамен

7. Політика курсу

Академічна доброчесність. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. У випадку таких подій – реагування відповідно до Положень: 1 https://pnu.edu.ua/wpcontent/uploads/2018/10/положення-про-запобігання-плагіату-у-ДВНЗПрикарпатський-національний-університет-імені-ВасиляСтефаника.pdf і Положення 2 https://pnu.edu.ua/wpcontent/uploads/2019/02/code_of_honor.doc. Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування відповідно до Положення про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.

Відвідування занять. При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на заняттях (у тому числі на лекційних), пропуски та спізнення без поважної причини, що передбачено Положенням про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника. Здобувачі освіти мають можливість відпрацювати заняття, які було пропущено з поважних причин, підняти бал.отриманий на занятті, а також отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до семінарських занять і письмових робіт, на консультаціях викладача.

Навчання за індивідуальним графіком регламентується Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника. Здобувачі освіти самостійно опрацьовують матеріал, виконують, згідно прописаного графіку завдання індивідуального плану, за потреби отримують консультацію від викладача у консультаційні години.

Неформальна освіта. Порядок перезарахування результатів неформальної освіти в межах курсу регламентується Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.

Повторне вивчення дисципліни. Здобувач освіти, який не набрав 50 балів за відомістю №3, направляється на проходження курсу вдруге відповідно до Положення про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін (кредитів ECTS) в умовах ECTS або відраховується з навчального закладу. Наприкінці курсу студенти мають можливість надати відгуки та пропозиції щодо якості викладання дисципліни на сайті https://d-learn.pnu.edu.ua.

8. Рекомендована література

1. Cvrček, V. & kol. Mluvnice současné češtiny 1 / Jak se píše a jak se mluví. Praha: Karolinum, 2010
2. Debická, A. Stylistické analýzy a interpretace. Stylistická cvičení. Ústí nad Labem: PF UJEP, 2005.
3. Houžvičkova Milena, Hoffmannova Jana. Čeština pro překladatele. Zaklady teorie, interpretace textů, prakticka cvičení. Univerzita Karlova v Praze, Filozoficka fakulta, 2013.
4. Jedlička D. Úvod do teorie a praxe překladu. Distanční studijní text. Opava. 2019. 47 s.
5. Levý J. Umění překladu. Apostrof, 2013. 368 s.
6. Vachková, M. K předpokladům komunikace fi losofi ckého problému z hlediska lexikologie a slovotvorby. Filosofi cký časopis.
7. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу. Вінниця, 2003. 448с.
8. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Вінниця, 2004. 261с.
9. Різун В. В. Літературне редагування. Київ, 2015. 224 с.

Slovníky

10. Česko-ukrajinský slovník, Чесько-український словник. Novák J. Чумацький шлях, Київ. 2008. – 586 с.
11. Encyklopedický slovník češtiny. Karlík, P., Nekula, M., Pleskalová, J. Praha: NLN, 2002.
12. Příruční slovník jazyka českého. Díl.I-IV. Praha, 1935-1957.
13. Slovník českých synonym/K. Pala, J. Všianský. NLN, Praha, 2000
14. Slovník slovesných, substantivních a adjektivních vazeb a spojení/ N. Svozilová, H.Prouzová. Academia, Praha, 2005.
15. Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost. Akademia, Praha 2001.
16. Ukrajinsko-český slovník/ A.Kurimský, R.Šišková. Academia, Praha, 1994.

Online zdroje:

17. Český národní korpus (ČNK) https://www.korpus.cz/
18. Internetová jazyková příručka: http://prirucka.ujc.cas.cz/
19. Nechybujte.cz Pravidla českého pravopisu https://www.nechybujte.cz/pravidla-ceskeho-pravopisu
20. Odborný časopis Naše řeč http://nase-rec.ujc.cas.cz/
21. Pravopisně.cz https://www.pravopisne.cz/
22. Umíme česky https://www.umimecesky.cz/

Викладач: **ст. викл. Полько О. В.**